

法语万花筒系列丛书

kaléidoscope-collection de la langue française

les lettres  
des  
personnages célèbres

名人书信

法/汉/对/照

王蓓丽 文慧静/编译  
Elodie COQUELIN/审校



東華大學出版社

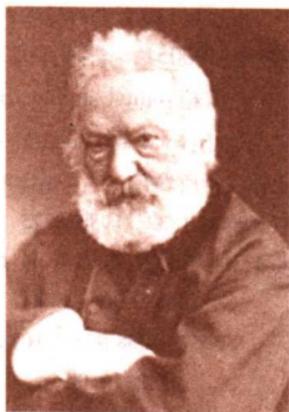
法汉对照

王蓓丽 文慧静 编译

# 法语万花筒

名人书信

les lettres des personnages célèbres



東華大學出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

名人书信/王蓓丽,文慧静编译. —上海:东华  
大学出版社,2005.11

(法语万花筒系列丛书)

ISBN 7-81038-977-7

I. 名... II. ①王... ②文... III. 法语—  
对照读物—法、汉 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 099906 号

**名人书信**

王蓓丽 文慧静 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 无锡市春远印刷厂印刷

开本:787×960 1/32 印张:8.75 字数:196千字

2005年11月第1版 2005年11月第1次印刷

印数:0 001—6 000

ISBN 7-81038-977-7/H·220

定价:16.00元

## 编者的话

作为母语之外的第二语言，外语的亲合力是远逊于母语的：层出不穷的新单词、佶屈聱牙的读音，艰深复杂的语法，这一切无不令外语的面目可憎，学习起来也缺乏足够的吸引力，但如果把这些不招人待见的语言点都融入阅读材料，把外语学习与对经典的阅读、品味和领悟结合起来，那么不单学习者的兴趣大大提高，而学习效果也必然会事半功倍，所以大量的阅读向来被认为是提高外语水平的不二法门。正是出于这一原因，我们编辑出版了这套法语万花筒系列丛书，希望能为广大法语爱好者的学习、提高尽一些微薄之力。

作为一种使用甚广的国际性语言，法语以优雅、严谨著称，更因为以它为载体众多经典著作以及以它为母语的众多名人在历史上书就的辉煌篇章而广为人知。为了尽可能体现法语的这些特点，本丛书从《名人名言》、《名人书信》、《名人轶事》、《名人演讲》四个方面收集材料，汇编成册，力图为法语的光辉历史和丰富内涵作一注脚。

本丛书采用法汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

巴黎第七大学的法国朋友 Elodie Coquelin, 温州的金戈, 在法国留学的张卓立、杨洁, 法国驻上海总领事馆教育中心的蔡宏宁女士以及著名中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东及相关版主对本书的出版提供了许多帮助, 谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足, 对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处, 敬请斧正, 我们将在丛书其他册的编写和再版时, 予以完善。

编者  
2005年10月

## 前言

公元756年(唐肃宗李亨至德元载),安史之乱仍未平息,困居长安城内的杜子美愁苦不堪,奋笔写下了《春望》一诗:

国破山河在,城春草木深。  
感时花溅泪,恨别鸟惊心。  
烽火连三月,家书抵万金。  
白头搔更短,浑欲不胜簪。

“家书抵万金”,寥寥几字却是古人对家书的经典评述。古者征夫远足、游子浪迹,总是不乏其人,而关山阻隔、无法相见的亲人们用以传递消息、寄托全部情感与相思的,往往也只能是一纸书信。书信承载了远方亲友的思念与期盼,维系着人世间的挚爱亲情,同时也真实记录了时代的变迁,这使得“万金家书”的说法不胫而走,书信也因此成为拥有者最珍贵的记忆。

身处这个科技昌明的时代,人与人之间的联系从未像现在这样密切,相距万里之遥的人们一样可以对话聊天,而只要在电脑前按按键盘,信息传递的速度之快足以令最异想天开的古人也瞠目结舌。可是,虽然在这个追求速度的时代,鸿雁传书的故事显得那样的原始和不合时宜,但福祸相依,人们在享受便捷与迅速的同时也失落了

曾经有过的缠绵与欣喜，那种翘首以盼的期待与收到书信后难以言述的激动幸福，是今天的人们难于想象，也无福消受的了。本书所收录的，正是这样一些信件。撰写它们的都是鼎鼎大名的名人，而书信，向人们展示了他们最感性、最真实的一面……

家干

2005年10月30日

# Contenues

## 目 录



*Napoléon*

Lettres de Napoléon à Joséphine	2
拿破仑致约瑟芬	3
I. L' AMANT	2
一、情人	3
II. LE MARI	36
二、丈夫	37
III. L' AMI	64
三、朋友	65



*Beethoven*

Beethoven à Heiligenstadt	72
贝多芬在海里根斯塔德	73
Beethoven à son frère	74
贝多芬致兄弟的信	75
Les lettres à l' Immortelle	
Bien-Aimée	86
给不朽的爱人的信	87



Hugo

Victor Hugo à Juliette Drouet	102
维克多·雨果致朱丽叶·德鲁埃	103
Juliette Drouet à Victor Hugo	104
朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果	105
Hugo au Capitaine Butler	108
雨果致巴特勒上尉的信	109
Hugo à Alexandre Dumas fils	118
雨果致小仲马的一封信	119

德雷福斯事件	122
--------	-----

Lettre à la Jeunesse	128
----------------------	-----

致青年的信	129
-------	-----

Lettre à la France	160
--------------------	-----

致法兰西的一封信	161
----------	-----

Lettre ouverte d'Emile Zola à M.	
----------------------------------	--

Félix Faure, président de la République	200
--	-----

爱弥尔·左拉致共和国总统	
--------------	--

费里克斯·富尔先生的公开信	201
---------------	-----



Zola

Van Gogh à Wil	252
----------------	-----

梵高致威尔的信	253
---------	-----

Van Gogh à Théo et Jo	254
-----------------------	-----

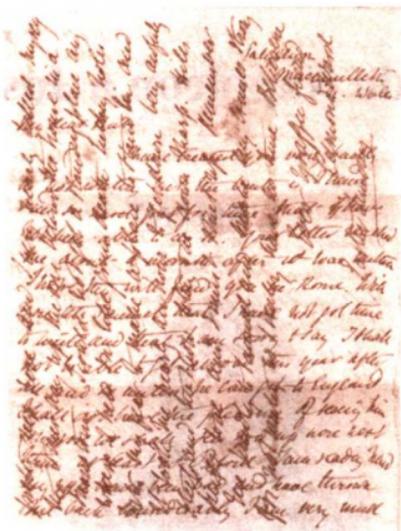
梵高致泰奥和乔安娜的信	255
-------------	-----

Van Gogh à Théo	256
-----------------	-----

文森特致泰奥的信	257
----------	-----



Van Gogh



在这个追求速度的时代，鸿雁传书的故事显得那样的原始和不合时宜，但福祸相依，人们在享受便捷与迅速的同时也失落了曾经有过的缠绵与欣喜，那种翘首以盼的期待与收到书信后难以言述的激动幸福，是今天的人们难于想象，也无福消受的了。本书所收录的，正是这样一些信件。撰写它们的都是鼎鼎大名的名人，而书信，向人们展示了他们最感性、最真实的一面……

# Lettres de Napoléon à Joséphine

## I. L'AMANT



Napoléon

*Paris, le 6 brumaire an IV*

Je ne conçois pas ce qui a pu donner lieu à votre lettre. Je vous prie de me faire le plaisir de croire que personne ne désire autant votre amitié que moi, et n'est plus prêt que moi à faire quelque chose qui puisse le prouver. Si mes occupations me l'avaient permis, je serais venu moi-même porter ma lettre.

# 拿破仑致约瑟芬

## 一、情人



约瑟芬

巴黎，共和四年雾月6日

我不能想象有什么可以代替您的信。我请求您让我快乐地认为没有人像我一样渴望您的友谊，也没有人像我这样准备好用实际行动来证明。如果我的工作允许的话，我会亲自前来送上我的信。



Joséphine

*7 heures du matin*

Je me réveille plein de toi. Ton portraits et le souvenir de l'enivrante<sup>1</sup> soirée d'hiers n'ont point laissé de repos à mes sens. Douce et incomparable Joséphine, quelle effet bizarre faite vous sur mon coeur ! Vous fâchez-vous ? Vous vois-je triste ? Êtes-vous inquiète ? mon âme est brisé de douleur, et il n'est point de repos pour votre ami... Mais en est-il donc davantage pour moi, lorsque, me livrant au sentiment profond qui me maîtrise, je puise sur vos lèvres, sur votre coeur, une flamme qui me brûle. Ah ! c'est cette nuit que je me suis bien aperçu que votre portrait n'est pas vous ! Tu pars à midi, je te verai dans 3 heures. En attendant, *mio dolce amor*, reçois un millier de baisé ; mais ne m'en donne pas, car il brûle mon sang.

---

<sup>1</sup> enivrant, e *adj.* 同英文的 *intoxicating*, 表示醉人的, 令人兴奋的。



拿破仑

早晨 7 点

一早醒来，我满脑子想的都是你。我从未停止过想念你的画像和昨晚那场令人陶醉的晚宴的美好回忆。温柔又无与伦比的约瑟芬，您在我的内心产生了怎样奇特的效果啊！您感到生气吗？您看到我的忧愁吗？您担心吗？我的心因为痛苦而破碎，为了您的朋友我的心一刻都没有停息……可是当我沉湎于那份控制着我的深情——那一团让我激动的爱情之火中，我是不是更能亲吻您的双唇，走入您的心灵。啊！就在这个夜晚我意识到您的画像并不是您本人！你在正午就离开了，我要再过三个小时才能看见你。在此期间，我温柔的爱人，请接受我一千个吻；但不要吻我，因为这会让我热血沸腾。

*Chanceaux, le 24 ventôse,  
en route pour l'armée d'Italie*

Je t'ai écrit de Châtillon, et je t'ai envoyé une procuration<sup>1</sup> pour que tu touches différentes sommes qui me reviennent... Chaque instant m'éloigne de toi, adorable amie, et à chaque instant je trouve moins de force pour supporter d'être éloigné de toi.

Tu es l'objet perpétuel de ma pensée ; mon imagination s'épuise à chercher ce que tu fais. Si je te vois triste, mon coeur se déchire et ma douleur s'accroît ; si tu es gaie, folâtre<sup>2</sup> avec tes amis, je te reproche d'avoir bientôt oublié la douloureuse séparation de trois jours ; tu es alors légère et, dès lors, tu n'es affectée par aucun sentiment profond.

Comme tu vois, je ne suis pas facile à me contenter ; mais, ma bonne amie, c'est bien autre chose si je crains que ta santé soit altérée ou que tu aies des raisons d'être chagrine que je ne puis deviner ; alors je regrette la vitesse avec laquelle on m'éloigne de mon coeur. Je sens vraiment que ta bonté naturelle n'existe plus pour moi, et que ce n'est que tout assuré qu'il ne t'arrive rien de fâcheux que je puis être content. Si l'on me fait la question si j'ai bien dormi, je sens qu'avant de répondre j'aurais besoin de recevoir un courrier qui m'assurât que tu as bien reposé. Les maladies, la fureur des hommes ne m'affectent que par l'idée qu'elles peuvent te frapper, ma bonne amie.

---

<sup>1</sup> *procuration n.f.* 同英文的 *letter of attorney*, 表示委托信。

<sup>2</sup> *folâtre adj.* 同英文的 *frolisome*, 表示嬉戏的。

尚索，风月24日，  
返回意大利军队的途中

我在夏狄戎给你写信，我还给你寄了一封委托书好让你领取我的各笔金额不同的款项……每一个瞬间都让我不断远离你，我可爱的朋友，每一刻我都发现自己不再像先前那样可以承受你我之间的分离。

你是我终日的思绪所在；我绞尽脑汁思考着你在做什么。如果看到你悲伤，我的心就会撕裂，我会愈加痛苦；如果你快乐，和朋友们一起嬉戏，我会责怪你这么快就忘记了分离三日的痛苦；于是你是那么轻松，从此以后，你不会因为任何深情而感到不安。

就像你看到的，我很难让自己感到满足；但是，我的爱人，如果我担心你的体质变差或担心自己不能猜出你悲伤的原因，这当然是另一回事；于是我对将自己和灵魂分开的速度过快感到后悔。我真的感到你本性的善良对我而言不复存在，而且可以肯定的就只有没有什么能让你痛苦却让我高兴的事情了。如果有人问我睡得可好，我感到在我回答之前我需要收到一封信向我保证你已经很好地休息了。疾病或是人们的疯狂只有在会打击到你，我的爱人时才会对我产生影响。



Joséphine

Que mon génie, qui m'a toujours garanti au milieu des plus grands dangers, t'environne, te couvre, et je me livre découvert. Ah ! ne sois pas gaie, mais un peu mélancolique, et surtout que ton âme soit exempte de chagrin, comme ton beau corps de maladie : tu sais ce que dit là-dessus notre bon Ossian.

Écris-moi, ma tendre amie, et bien longuement, et reçois les mille et un baisers de l'amour le plus tendre et le plus vrai.